

От «Галлимара» до «Глоба»

Получив задание, компьютер издательства «Галлимар» включил печатающее устройство, которое в считанные секунды отстучало на перфорированной ленте длинный список под названием «Переводы с русского».

Основанное в 1911 году Гастоном Галлимаром при участии известного французского писателя Андре Жида, это крупнейшее во Франции издательство выпускает художественные произведения и книги по искусству, философии, истории, географии, физике и другим естественным наукам. Особенностью «Галлимара» является то, что многие его книги выходят сериями. Самая изысканная и престижная из них — «Плеяда», где издаются классики мировой и французской литературы, в том числе произведения Пушкина, Лермонтова, Грибоедова, Толстого, Тургенева, Достоевского, Салтыкова-Щедрина, Лескова.

В редакционном комитете издательства — многие известные писатели. Сотрудничавший с «Галлимаром» долгие годы Луи Арагон руководил серией «Советская литература». В ней вышло около 80 книг, многие из которых стали сейчас библиографической редкостью.

Сотрудница издательства А. Шевалье, занимающаяся вопросами авторского права, рассказала мне, что на протяжении многих лет поддерживаются тесные контакты со многими советскими издательствами — «Прогрессом», «Радугой», «Художественной литературой», «Молодой гвардией», журналом «Иностранная литература».

— Бывая в Советском Союзе, — говорит она, — я не перестаю удивляться, как хорошо у вас знают французскую литературу и тому интересу, который вызывает у советских людей французская культура. Это интерес взаимный. Со своей стороны французы также стремятся больше узнать о Советском Союзе, советской культуре и литературе.

«Галлимар» не единственное издательство, которое выпускает произведения русских и советских писателей. Только за последние годы различные французские издательства при посредничестве Всесоюзного агентства по авторским правам (ВААП) приобрели право на перевод около 160 книг советских писателей. Издательство «Тан актюэль» выпускает серию «Советская литература сегодня», «Флёв нуар» — «Бестселлеры советской научной фантастики», «Пигмалион» — серию «Дерсу Узала», в которую входят произведения писателей советских союзных республик. Крайнего Севера, малых народностей, «Филипп Сер» — альбомы «Советская фотография», живопись, архитектура. Особо следует отметить восьмитомную серию «Марксизм-ленинизм», выпущенную «Пергамон пресс Франс».

Как видим, французские издатели публикуют немало произведений советских писателей. Но, как они сами признают, в СССР выходит гораздо больше книг французских авторов. В нашей стране многомиллионными тиражами опубликованы тысячи произведений французской клас-

сической и современной литературы. И дело тут не только в том, что у нас читают больше книг, чем во Франции. Здесь есть издательства, которые всегда готовы выпустить в свет антисоветские описи, но не станут публиковать романы наших писателей.

На улочке Бюси, в книжном магазине «Глоб», продают книги на русском и французском языках, выпущенные советскими издательствами, пластинки, сувениры.

— «Глоб» создан в 1953 году, в разгар «холодной войны», — рассказывает его директор Кристиан Будю. — Тогда культурные связи между нашими странами практически были заморожены. Даже распространение журнала «Советский Союз» было запрещено. Конечно, появление магазина, продававшего советские книги, кое-кому пришлось не по вкусу. Поэтому мы опасались провокационных вылазок и охраняли наш магазин круглые сутки. Но затем в шестидесятые годы, особенно после визита генерала де Голля в вашу страну, положение изменилось.

«Глоб» всегда стремился к тому, чтобы быть не просто книжным магазином, но и чем-то вроде культурного центра. Когда Юрий Гагарин приехал в «Глоб», площадь перед магазином и близлежащие улицы оказались запруженными людьми. У входа установили репродуктор, чтобы все могли послушать, о чем рассказывал первый в мире космонавт.

В 1965 году по случаю выхода в свет в Париже антологии

русской поэзии, подготовленной Эльзой Триоле, во Францию была приглашена большая группа писателей — Твардовский, Мартынов, Кирсанов, Ахмадулина, Вознесенский. В зале «Мютюалите» они устроили вечер поэзии, а затем пришли в «Глоб» подписывать свои книги.

Наверное, нет ни одного советского писателя, который, приезжая во Францию, не посетил бы «Глоб» и не встретился бы с французскими читателями. Здесь бывали Паустовский, Симонов, Катаев, Айтматов, Быков, Распутин.

Деятельность «Глоба», способствующая ознакомлению французоз с русской и советской культурой, вызвала злобу фашиствующих элементов. В 1977 году в магазине была брошена бомба. Вспыхнул пожар, уничтоживший все его помещения и книги. Узнав о случившемся, выразить свое возмущение подлым террористическим актом в «Глоб» пришли сотни французоз. Одни помогли деньгами, другие принесли с собой книги взамен сгоревших «Глоб» временно переехал в другое здание. Но спустя полтора года, когда помещения были восстановлены, он вновь открыл свои двери в доме, номер два по улице Бюси.

— К нам приходят много французоз, которые побывали в Советском Союзе и которым захотелось расширить свои знания о вашей стране, — заканчивает свой рассказ Кристиан Будю. — Приходят ученые, студенты, инженеры, просто любители советской и русской литературы. Мы готовы всем им помочь лучше узнать Страну Советов.

Ю. КОВАЛЕНКО,
сөб. көрр. «Известий».
ПАРИЖ.